Porównanie tłumaczeń Dzieje 26:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ale powstań i stań na stopy twoje na to bowiem zostałem ukazany tobie wcześniej wyznaczyć ręką ciebie jako podwładnego i świadka który zarówno zobaczyłeś które zarówno zostanie ukazane przeze mnie ci |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale powstań i stań na swoich nogach,\* na to bowiem ci się ukazałem, by z góry wybrać cię\*\* na podwładnego i świadka\*\*\* tego, w czym Mnie zobaczyłeś, i tego, w czym ci się ukażę.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ale wstań i stój na nogach twych. Na to bowiem dałem widzieć się tobie, (by) wcześniej zatrzymać rękoma\* cię (jako) sługę i świadka (tych), które zobaczyłeś [mię], które także dam widzieć ci, [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ale powstań i stań na stopy twoje na to bowiem zostałem ukazany tobie wcześniej wyznaczyć ręką ciebie (jako) podwładnego i świadka który zarówno zobaczyłeś które zarówno zostanie ukazane przeze mnie ci |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale podnieś się! Stań na nogach! Ukazałem ci się po to, aby wybrać cię na sługę i świadka nie tylko tego, w czym Mnie już zobaczyłeś, ale i tego, w czym ci się jeszcze objawię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale podnieś się i stań na nogi, bo ukazałem się tobie, żeby ustanowić cię sługą i świadkiem zarówno tych rzeczy, które widziałeś, jak i innych, w których ci się objawię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale wstań, a stań na nogach twoich; gdyżem ci się dlatego pokazał, abym cię uczynił sługą i świadkiem tak tych rzeczy, któreś widział, jako i innych, w których ci się pokażę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale powstań a stań na nogi twe, abowiem na tom ci się ukazał, abych cię postanowił sługą i świadkiem tego, coś widział, i tego, w czym ci się okażę, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale podnieś się i stań na nogi, bo ukazałem się tobie po to, aby ustanowić cię sługą i świadkiem tego, co zobaczyłeś, i tego, co ci objawię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale powstań i stań na nogach swoich, albowiem po to ci się ukazałem, aby cię ustanowić sługą i świadkiem tych rzeczy, w których mnie widziałeś, jak również tych, w których ci się pokażę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale podnieś się i stań na nogi, bo ukazałem się tobie po to, aby ustanowić ciebie sługą i świadkiem tego, co zobaczyłeś i tego, co ci objawię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podnieś się jednak i stań na nogi! Ukazałem ci się po to, aby cię uczynić sługą i świadkiem tego, co zobaczyłeś, i tego, co jeszcze ci objawię. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Podnieś się jednak i stań na swych nogach. Po to bowiem objawiłem się tobie, by wybrać ciebie na sługę i na świadka tego, co już zobaczyłeś i co ci jeszcze będzie objawione. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ale podnieś się i stań mocno na nogach; dlatego przecież ukazałem się tobie, że cię przeznaczyłem na sługę i świadka tego, co już widziałeś i tego, co ci jeszcze ukażę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale podnieś się i stań na nogi. Ukazałem ci się po to, aby cię ustanowić sługą i świadkiem tego, że Mnie widziałeś i że jeszcze Mnie zobaczysz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але підведися і стань на свої ноги, бо на те з'явився я тобі, щоб зробити тебе слугою і свідком того, що ти бачив, і того, що відкрию тобі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale wstań i stój na swoich nogach; bo dałem ci się zobaczyć po to, aby cię dobrać jako sługę oraz świadka tych rzeczy, które zobaczyłeś; lecz i tych, które dam ci zobaczyć. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale podnieś się i wstań na nogi! Objawiłem ci się, aby cię wyznaczyć do służby i świadczenia o tym, w czym już mnie widziałeś i w czym ujrzysz, gdy objawię ci się w przyszłości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Podnieś się jednak i stań na nogach. Po to bowiem ci się ukazałem, żeby cię wybrać na sługę i świadka zarówno tego, co widziałeś, jak i tego, co w związku ze mną dam ci zobaczyć, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | „Teraz wstań! Ukazałem ci się, bo wybrałem cię na swojego sługę i świadka. Będziesz opowiadał innym o tym, co widziałeś i co jeszcze zobaczysz. |

1. 1) <x>330 2:1</x>; <x>340 10:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 22:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 1:8</x>; <x>510 22:15</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Wyrażenie metaforyczne o przeznaczeniu dla siebie. [↑](#footnote-ref-5)